

Posudek bakalářské práce Barbory Zmekové

Moderní hindská poezie

The Modern Hindi Poetry

FFUK, Praha, 72 stran

Moderní hindská poezie je jedno z mála zpracovávaných témat v češtině. V nynější době je překládání poezie z hindštiny velmi zanedbáváno. Autorka bakalářské práce si uvědomuje tento fakt a zdůrazňuje význam poezie jako literárního žánru. Cílem její práce je stručný přehled hindské poezie 20. století.

Je zajímavá a plná autorčiných samostatných úvah o poezii nejen úvodní část práce (str. 7-9), ale i popis jednotlivých směrů moderní hindské poezie v dalších kapitolách.

Pro přiblížení tématu vychází s poněkud širší perspektivy. Nejprve nastiňuje vývoj hindské literatury a jazyka od středověku do 19. století (kap. 2, str. 9-14). Kap. 3 (str. 14-20) taktéž uvádí čtenáře do bližšího kontextu tím, že vysvětluje situaci v hindské literatuře v 19. a počátkem 20. století. Tento fakt je důležitý zvláště z hlediska vývoje hindštiny, vl. dialektu *kharí bóli* jako nové podoby literárního jazyka. Kap. 4-6 (str. 20-55) tvoří centrální část práce a začíná literárním směrem, který se označuje jako *čhájávád* (kap. 4, str. 20-28). Další etapa, vyznačující se směry jako jsou *progresivní a experimentální* poezie, je příznačná pro 30 a 40-tá leta 20. století (kap. 5, str. 29-37). O moderní poezii stylu *naí kavítá* v 50-70-tých letech pojednává v kap. 6, str. 38-55. Tu popis končí a o hindské poezii posledních 30 let autorka nepojednává.

Po strukturní stránce bakalářská práce slečny Barbory Zmekové je velmi dobře koncipována a pojednání je provedeno velmi přehledně. Je chvályhodné, že je popis ilustrován četnými příklady básní ve vlastním překladu z jazyka originálu anebo z angličtiny. Na konci této práce jsou přiloženy texty dalších hindských básní i s překlady, které diplomantka sama pořídila.

Popis se neomezuje pouze na vnitřní vývoj a charakteristiky hindské poezie, nýbrž autorka pojednává též o vlivu západní, hlavně anglické a bengálské poezie, zvl. Rabindranátha Thákura, na její vývoj. Místy činí velmi zajímavé paralely i s českou poezií.

Po strance jazykové a stylistické pojednání slečny Barbory Zmekové je zajímavé a čtivé. Bohužel se však vyskytly i některé drobné chyby a překlepy. Tak např.: str. 9 *Pandžábu a Radžastánu* místo *Paňdžábu a Rádžasthánu*, str. 10 *rádžastánština*, *radžastánštinou* místo *rádžasthánština*, *rádžasthánštinou*, str. 12 *od Radžastánu po Bihár* místo *od Rádžasthánu po Bihár*, str. 29 *Ramčandra Šukla* místo *Rámčandra Šukla*, str. 39 *Rámašvarúpem* místo *Rámasvarúpem*.

Smišený odborný a populární přepis, zanedbání značek pro cerebrály a vokalické ſ, tj. nedůslednost v přepisování: str. 10 *Prthvīrajrāso*, ... *skutky Prthvirádže*, str. 11 *Gīta Góvinda*, 16 *marátsky*, str. 24 *Kāmājanī*, str. 27 *Gunjan*, str. 29 časopis *Rúpábh*, str. 45 chybí označení cerebrálních konsonantů: *Kāth kī ghantiyā* *Apnī bitiya*, str. 53 *Alocana* místo *Ālocanā*, str. 41. *Dehánt se hatkar*, *Akavita* atd.

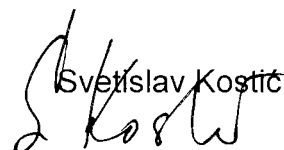
Na několika místech překlad z hindštiny není zcela adekvátní, např. na str. 25 *Anāmikā* (Prstýnek, *The Ring Finger*) má být *prsteník*, na str. 33 sousloví „*intoxikaci*“ života zní jako přímý překlad z angličtiny. Český by lépe znělo *opojenost životem*. Baččanen utvořena složenina *Madhukalas* (*Urna naplněná vínem*) by měla být přeložena jako *džbán vína* nebo *džbán na víno*.

Překlepy a jiné chyby: st. 28 *zamřeny* místo *zaměřeny*, str. 33 *experimentalismus*, *jež měl* místo *jenž měl*..., str. 10 *hovorová lingua franca*, str. 23-24 *Narodil se roku ve Váránasí* je neúplná věta, neboť rok není uveden. Na st. 32 *zaškatulkovat* je výraz z každodenního slangu a není vhodný pro tento druh práce. Na str. 38 se vyskytlá fráze: *nezávislá dominia Indie a Pákistán*. (Jsou-li dominia, pak jsou pod něčí dominací, nikoliv *nezávislá!*).

Výše uvedená nedopatření a nedostatek pečlivosti nelze přehlednout, ale v každém případě nejde o chyby, které by značně zmenšily hodnotu této bakalářské práce. Diplomantka ukázala, že umí pracovat s jazykem poezie a překládat básně do češtiny, pojednávat o poezii po teoretické stránce a hodnotit literární dílo nejen z hlediska uměleckého, ale také v kontextu historickém, sociálním a kulturním.

Práci slečny Barbory Zmekové doporučuji k obhajobě a hodnotím ji jako výbornou.

V Praze , 10.9.2010


Svetislav Kostić